

**Doktorandenkolloquium am 10.7.2015**  
**13.30 – 16.00 Uhr, Raum 386**

Begrüßung  
Kurzvorstellung JUGUM

**Posterpräsentationen**

- Burgert Anne: *Translation als Emergenz. Postkoloniale Translationsstrategien zur Sichtbarmachung der Konfliktivität im Konzept der Lusophonie*
- Cruz Gabriela: *Sprechakte und Modalisierung im mittelalterlichen Spanisch: zu einem Ansatz der verbalen Höflichkeit*
- Danieli Beatrice: *Untersuchung von grammatischen Verschiebungen im Translationsprozess*
- Domingues Silva Vanessa: *Portugiesisch: Eine Sprache - mehrere Identitäten*
- Eiring Judith: *Kulturelle Übersetzungsprozesse zwischen indigenen Traditionen und der Moderne in Ecuador*
- Fox Wendy: *Rezeption und Ästhetik: Mögliche Verbesserungen in der Filmübersetzung*
- Harjus Jannis: *Perzeptive Varietätenlinguistik am Beispiel des Andalusischen von Jerez de la Frontera*
- Jünemann Saskia: *The impact of long-term language training on visual word processing in translators*
- Kalderon Eliza: *Simultandolmetschen aus Sicht der Neuropsychologie*
- Kieslich Charlotte: *Die Entwicklung des Dolmetscherwesens zur Zeit des Nationalsozialismus*
- Kunze Gunther: *Salienz und sprachliche Akkommodation im Portugiesischen von Bahia*
- Nitzke Jean: *Empirical Research on Problem-Solving Strategies in Translation from Scratch and Post-Editing*
- Oster Katharina: *Die Rolle des Monitorings beim Übersetzen: Eine EEG-Studie*
- Pacheco Raquel: *Dekonstruktive Translationsdidaktik: Politik, Institution, Performanz*
- Seubert Sabine: *Selektive und geteilte Aufmerksamkeit beim Simultandolmetschen: Eine Eye-Tracking Studie*
- Shakhova Anastasia: *Entwicklung und Wanderung translationswissenschaftlicher Diskurse unter politischen Umständen*
- Skalweit Lena: *Die Dolmetscher (-Ausbildung) im Zeitalter der europäischen Expansion in Afrika und im ‚Orient‘*
- Vesga Diana: *Code-Switching auf San Andrés, Providencia und Santa Catalina (Kolumbien). Soziolinguistische Aspekte und Entwicklungstendenzen einer dreisprachigen Gesellschaft*

Prof. Dr. Silvia Hansen-Schirra  
Prodekanin FB06

[hansenss@uni-mainz.de](mailto:hansenss@uni-mainz.de)

Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Fachbereich Translations-, Sprach- und  
Kulturwissenschaft (FTSK)  
An der Hochschule 2, 76726 Gernersheim  
Postfach 11 50, 76711 Gernersheim

[www.fb06.uni-mainz.de](http://www.fb06.uni-mainz.de)